

Р. Ш. НАСИБУЛЛИН (Ижевск)

### НАЗВАНИЯ ТЕЛЕЖНОГО КОЛЕСА В УДМУРТСКИХ ДИАЛЕКТАХ\*

#### **Abstract. Words for 'cart wheel' in Udmurt Dialects**

Relying on the Udmurt Linguistic Atlas the semantics and etymology of some terms related to the cart are discussed. The Udmurt term *уробо* for 'cart' is a Volga-Bulgarian loan. Among the words for 'cart wheel', *погл'ан* is a genuine Udmurt word, while *пигыран* and *тугыл'ас* are of Volga-Bulgarian origin, and *кол'оса* has been borrowed from Russian.

**Keywords:** Udmurt, lexicology, semantics, etymology, loanwords.

Как и у других финно-угорских племен, у предков коми и удмуртов не было особых потребностей в телегах. Перевозки тяжелых грузов они осуществляли с помощью саней (удм. лит. *дӱды*, коми *додь*) и волокуши, ведь на территории их проживания земля находилась под снегом около полугода. Объектом перевозок в основном были сено, бревна и дрова. Самый тяжелый груз — бревна — часто перевозили волоком. В отличие от южных народов, для них бревна (удм. *кор*, коми *кер*) и мох (удм. *жуй*, коми *рой*) служили основным материалом в строительстве жилого дома (удм. *корка*, коми *керка*). К тому же строительную древесину заготавливали исключительно в зимнее время, когда полностью прекращалось сокодвижение в стволах деревьев. Этого требовала технология, потому что такой лесоматериал меньше поддается загниванию.

Нарты, по-видимому, использовались для езды на собаках (удм. *нурт*, коми *норт*). Слово *нурт* существовало еще в конце XIX века у глазовских удмуртов (Wichmann 174), но обозначало оно санки. Мордовские народы этим словом (эрз., мокш. *нурдо*) и сейчас называют сани.

В связи с производством товарного зерна возникла потребность в телегах. Новый вид транспорта использовался для перевозки снопов на ток и зерна с тока в клетки и общественные амбары-магазины, откуда зерно на судах вывозили в другие страны.

---

\* Публикация подготовлена при финансовой поддержке Российского фонда фундаментальных исследований. Проект № 05-06-80461 — «Диалектологический атлас удмуртского языка».

Коми, удмурты и марийцы телегу и ее название заимствовали у своих соседей: удмурты (удм. *уробо*) и марийцы (мар. *орва*, *орава*, *арава*) — у болгар, коми и мордва — у русских (ср. коми *тэлега*, мокш. и эрз. *крандаз* < *тарантас*). Венгры и финны название телеги усвоили от славянских и германских племен (венг. *taliga* < словен. *taliga*; фин. *telega* < рус. *телега*; *rattaat* букв. 'колеса' от швед. *rat* 'колесо', ср. нем. *Rad* то же). В целом финно-угры стали пользоваться телегами уже в начальный период их сложения в самостоятельные народы.

Коми встретились с русскими значительно позже, чем удмурты с булгарами, поэтому булг. *уробо* 'телега' успело распространиться на всю территорию проживания удмуртов, но не было усвоено коми населением по той причине, что коми до прихода к ним болгарского названия телеги уже усвоили ее русское название. Поэтому *уробо* не относится к ранним болгарским заимствованиям удмуртского языка. Возраст удмуртской телеги составляет около тысячи лет.

Отсутствие снега в течение всего года и необходимость перевозить тяжелые грузы вынудили южные народы изобрести телегу, главным элементом которой стало колесо.

Булгары пришли в Поволжье, испытав сильное влияние южных народов. Они принесли с собой более совершенный ткацкий станок, некоторые культурные растения, колесо со спицами — главную деталь телеги. Как и многие предметы, от болгар была усвоена южными удмуртами и телега. Первые образцы они могли приобрести путем купли-продажи. Позже местное население научилось мастерить ее. Вполне вероятно, что удмурты приглашали мастера-булгарина строить телегу. Так, в течение нескольких столетий телега могла «докатиться» до самых северных границ ареала удмуртов. У северных удмуртов и южных коми телега появилась одновременно, при временном различии в ее появления произошло бы вторжение болгарского названия на территорию коми или русского — на удмуртскую территорию.

Колесо отличает этот вид транспорта от саней. Большой интерес представляет сложение названий деталей телеги в удмуртском языке на его диалектном уровне. Формирование терминологии, связанной с частями телеги, отражает эволюцию совершенствования самой телеги. При возможности использованы некоторые названия деталей саней, в частности, в удмуртских диалектах для названия спиц — названия копыльев саней, ср. *питран пинь* 'спицы' и *дөдьы пинь* 'копылья саней', *дөдьы ныр* 'облучок саней' и *уробо ныр* 'облучок телеги'. А копылья саней названы путем переноса названия зубов домашних животных (удм., коми *пинь* 'зуб'). Древний человек вбитые в полозья копылья, видимо, представлял в виде зубов на нижней челюсти животных, отсюда *дөдьы пинь* 'копылья саней'. Название костного органа во рту — зуба — в удмуртском языке дважды переносилось на иной объект: вначале на название копыльев, от копыльев — на спицы колеса. Когда сани двигаются по заснеженной дороге или бездорожью, над полозьями волнообразно скользит тонкий слой снега и полозья напоминают волочащуюся кишку. Такая ассоциация с кишками дала повод древним предкам коми и удмуртов назвать эту деталь саней *сюл* 'кишка'. Чтобы отличить полозья от анатомического органа, они

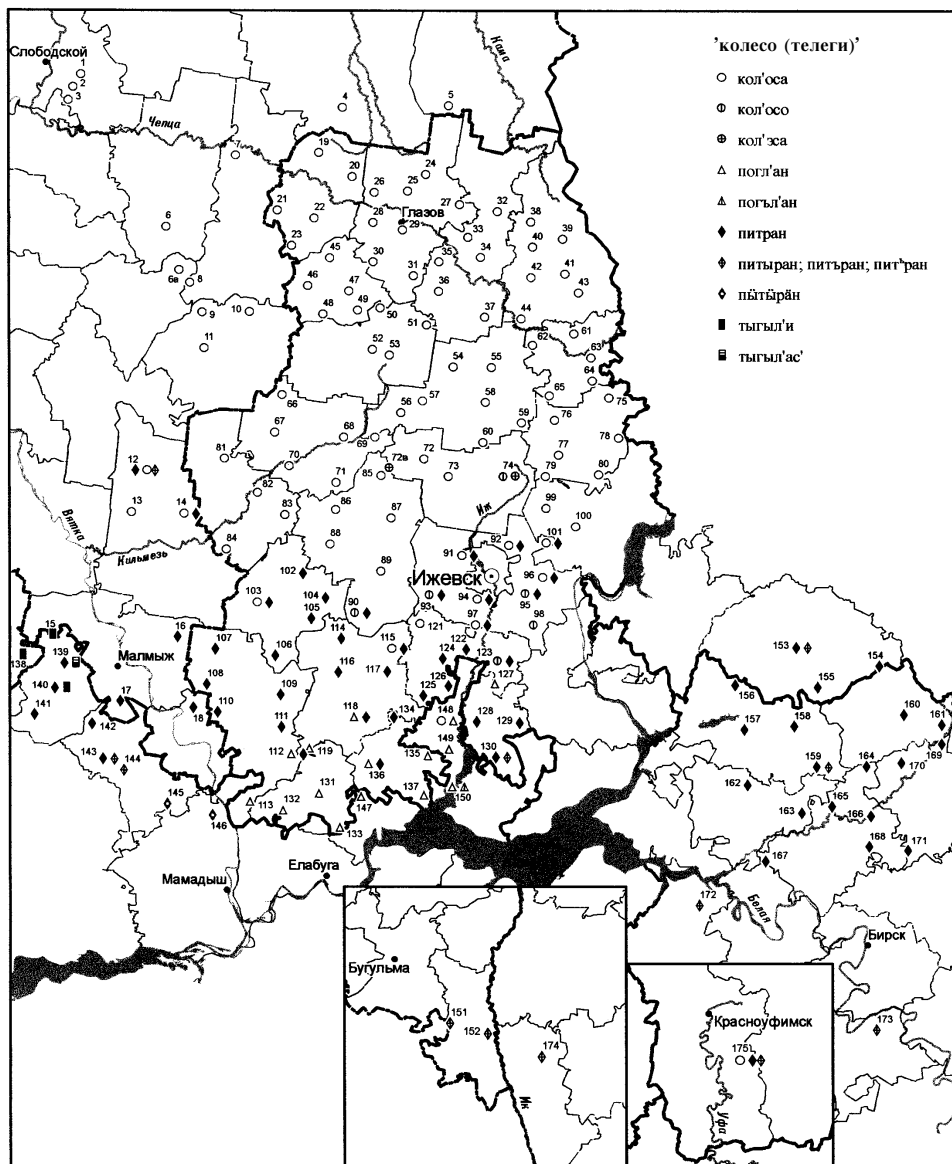
постоянно употребляли атрибут *дӱдӱы*, отсюда *дӱдӱы сюл* 'полозья', букв. 'санная кишка'.

Как и полозья, в удмуртском языке обод называется *сюл*, а спица — *пинь*, т. е. здесь мы сталкиваемся с явлением, когда одновременно название полозьев переносится на название обода колеса, а название копыльев — на название спиц колеса. Такой одновременный перенос имеет свою логику: ободок колеса — это те же полозья саней, но согнутые в круг.

У телеги, которой пользовались народы России, длительное время не было поворотных тяжей, которые натягиваются с концов оглоблей к концам передних осей. Тяжи сначала появились у русских, тоже довольно поздно, где-то в XVI—XVII вв. В языках народов Среднего Поволжья название этой детали восходит к рус. *тяж*, ср. удм. *Ӈажгозы*, *т'агагозы*, *т'ага* (*Ӈаж*, *т'ага* < рус. *тяж*, удм. *гозы* 'веревка'), тат. *т?же* < рус. *тяж*. Впервые *Ӈажгозы* в форме *тягагозы* фиксируется уже в словаре З. Кротова в 1785 г. (Кротов 229). Слово *тягагозы* в этой же форме существовало, когда глазовских удмуртов в 1894 г. посетил Ю. Вихманн (Wichmann 271). В опорных пунктах глазовского региона Диалектологического атласа удмуртского языка оно обнаружено в форме *т'ага*: из словосочетания выпало слово *гозы* в связи с тем, что в XV веке вместо веревки стали использовать стальную проволоку. Б. Мункачи зафиксировал название тяжей у сарапульских (*Ӈаж*), елабужских (*чаж*, *чажгозы*) и казанских (*чаж*, *чажгозь*) удмуртов (Munkácsi 288). В южных диалектах под влиянием шипящего *ш* звук *т'* перешел в *ч* или *Ӈ* в зависимости от употребления *Ӈ* в отдельных говорах в этой позиции. Появление шкворня непосредственно связано с конструированием тяжей. Шкворень — это стержень, являющийся вертикальной осью передка повозки или поворотной части транспортного средства. Он имеет множество наименований в удмуртских диалектах: *курок*, *курок Ӈог*, *уробо куро́к*, *аз' Ӈог*, *киндык*, *уробо гогы* и др. *Курок* восходит к русскому источнику (Фасмер II 427), *киндык* — к татарскому, первоначальное значение в татарском языке 'пупок' (КИЭСТ 100), русское название распространено в северных говорах, татарское — в южных. *Уробо гогы* — калька из татарского языка, бытует в красноуфимском диалекте.

Не вдаваясь в рассмотрение названий остальных деталей телеги, остановимся на происхождении названий колеса. Если у саней главной деталью являются полозья, то у телеги — колеса. Во многих языках как телегу, так и ее колеса, называют колесом или колёсами, например, у финнов. У марийцев названия телеги и колеса одного происхождения — *орава* и *орва*. Слова *урапа* и *орапа* в чувашском языке также обозначают телегу и колесо. Метафорическое использование названия колеса для обозначения автомобиля встречается и в русском языке. Выражение *купить колёса* означает 'купить (легковой) автомобиль'. Здесь мы видим перенесение названия части предмета на весь предмет как один из способов номинации, т. е. название колеса перенесено на название телеги.

Для обозначения колеса в удмуртских диалектах использованы заимствованные и исконные слова. Наименования *питран* (*питыран* ~ *пӱтӱран*), *кол'оса* (~ *кол'осо* ~ *кол'эсо*), *тыгыл'и* (~ *тыгыл'ас*) связаны



со словами соседних языков: *кол'оса* ~ *кол'осо* ~ *кол'эсо* заимствовано в готовом виде из русского источника (Фасмер I 289—290), для названий *питыран*, *тыгыл'и* и *тыгыл'ас'* использованы тюркские глаголы; *погл'ан* (~ *погыл'ан*) образовано на базе удмуртского глагола.

Вполне допустима мысль о том, что до появления телеги у пермских племен не было слова для обозначения понятий 'колесо' и 'катиться', а слово *котырес*, выражающее понятие 'круг, округлый', не было использовано для названия колеса, как это происходило в других языках. Наряду с названием телеги удмурты заимствовали слово, от которого сотворили название колеса. Наиболее подходящим для этой цели был болгарский глагол, который в современном чувашском языке имеет корень *пётёр* 'крутить, сучить', удмурты усвоили его в форме

*питыраны* со значением 'катиться'. В татарском языке этому слову соответствует глагол *бөтер-* 'вертеть, крутить, кружить (о метели), свертывать, свернуть (бумагу)'. Глагол *пйтыр-* заимствован также марийским языком, ср. марГ *пйтыраш* 'вертеть, крутить; закручивать, закрутить; скручивать' (Федотов 1996 I : 427). В удмуртском языке ранним названием колеса было слово *питыран*, образованное с помощью суффикса *-н* от глагола *питыраны* и представляющее собой отглагольное имя. видимо, оно было распространено повсеместно. Позже на севере и в срединных говорах это название было вытеснено рус. *кол'оса* и его фонетическими вариантами. О болгарском периоде заимствования *питыраны* говорит тот факт, что данный глагол и прилагательное *питырес* 'круглый, округлый' бытуют во всех диалектах удмуртского языка.

В результате раннего появления и повсеместного распространения *питыран* первым попало в удмуртские письменные источники: это слово обнаруживается уже в источниках 1775 (Соч. 34) и 1785 (Дамаскин 114; Кротов 171) гг., а также в словарях Б. Мункачи (Munkácsi 566). Ю. Вихманна (Wichmann 197), В. Д. Крылова (1919 : 28), П. М. и П. Я. Русских (1931 : 24), Т. Борисова (1932 : 223) и др. А слово *кол'оса* в письменные источники попало значительно позже, начиная с 1823 г. (ДухАкадСл. 39). В дальнейшем оно фиксируется в следующих источниках: Произведения 1975 : 55; Эскиз III 74; ВерСар. 169; словарь П. М. и П. Я. Русских (1931 : 24) и др.

Слово *питыран* распространено на территории Вавожского, Кизнерского, Можгинского, Завьяловского, Воткинского, Малопургинского и Киясовского районов Удмуртской Республики, а также в завятских и закамских говорах.

Название колеса *погл'ан ~ погъл'ан* представляет собой инновационное образование. В его основе лежит удм. *пог* 'ком, комок; шар, шарик', ср. удм. *лымы пог* 'снежный ком', *кӧжы пог* 'колобок из вареного толченого гороха шарообразной формы', *льӧм пог* 'колобок из толченой черемухи', *погманы* 'скомкать, комкать', *погмаськыны* 'комкаться, скомкаться', *погылтыны* 'раскатать (о тесте)', *нянь погылтыны* 'раскатать тесто', *погылтйськыны* 'перекатиться (с места на место)'. Скомканые предметы обычно имеют шарообразную форму и обладают свойством катиться. Удмуртское название колеса *погыл'ан* представляет собой отглагольное имя, образованное от *погыл'аны* 'катиться, скатиться, покатиться (под уклон — о круглом предмете)' (УРС 346—347) с помощью суффикса *-н*. Слово *погл'ан ~ погъл'ан* распространено на относительно небольшой территории: на юге Кизнерского района, в Граховском, Алнашском районах, на юго-востоке Можгинского, на востоке Малопургинского районов Удмуртии, в Агрызском и Менделеевском районах Республики Татарстан. Со временем это новообразование может расширить свой ареал и вытеснить другие названия, хотя в письменные источники оно попало довольно поздно: впервые включено в словарь Г. Е. Верещагина в 1892 г. в форме *погьян* (Верещагин 2006 : 188), затем обнаруживаем его в словаре П. М. и П. Я. Русских в форме *погьян* (1931 : 24). В такой форме оно включено в словарь Т. Борисова (1932 : 224), а также в школьный словарь 1939 г. и словари 1942, 1948, 1956 и 1983 гг.

Носители шошминского диалекта также отказались от традиционного названия колеса. Они создали собственное название, взяв за основу корень татарского глагола *тәк-* (~ *тәг-*) 'катиться', и от него образовали глагол *тыгыл'аны* 'катиться, крутиться', для обозначения колеса употребив его причастную форму *тыгыл'ас'* букв. 'катящийся, крутящийся', чему способствовало татарское название колеса *тәгәрмәч*, в котором элемент *-әч* внешне созвучен с окончанием удмуртского причастия на *-с'*, т. е. произошла своеобразная контаминация. Шошминское название колеса *тыгыл'и* по форме напоминает имена существительные, снабженные ласкательным суффиксом *-л'и*: *бубыл'и* 'бабочка', *кузьыл'и* 'муравей', *кизил'и* 'звезда' и др.

Появление телеги у удмуртов привело к поискам названия для ее колеса, и в основе большинства названий, как показано выше, лежат основы глаголов болгарского, татарского и удмуртского языков со значением 'катиться, крутиться', а северные и срединные удмурты слово *питыран* заменили рус. *кол'оса*. *Тыгыл'ас* и *тыгыл'и* — среди удмуртских названий самое молодое, но вряд ли найдет широкое распространение, потому что возникло в изолированном диалекте. По хронологии названия колеса можно расположить в следующем порядке: *питыран*, *кол'оса*, *тыгылас'* (*тыгыл'и*) и *погыл'ан*. *Уробо* и *питыран* — слова одного возраста, потому что о специфическом свойстве главной детали телеги — колеса первые удмуртские пользователи не могли не услышать булг. *петер-* 'катиться'. За тысячелетие колеса удмуртской телеги обрели четыре названия, заменив одно на три другие. Этот процесс напоминает замену изношенной детали новой. Слова тоже стареют, их сменяют новые, которые восходят к разным языковым источникам. На примере названий колеса мы видим, как за многие века проходили непростые этнолингвистические процессы в данном регионе, в развитии и формировании диалектов удмуртского языка.

Формирование терминов, относящихся к саням и телегам, происходило в различные исторические эпохи. Если многие детали саней названы путем перенесения названий частей тела животных и птиц (*дөдды пинь* 'копылья саней' (*пинь* 'зуб'), *дөдды ныр* 'облучок саней' (*ныр* 'нос') *дөдды бурд* 'отводы саней' (*бурд* 'крыло'), *дөдды сյл* 'полозья (саней)' (*сյл* 'кишка') и др.), то при номинации отдельных деталей телеги использовались другие принципы, в частности, заимствования слов у соседних народов. В это время появились рядом другие этноны, которые уже называли на своем языке тот или иной объект.

#### Сокращения

**ВерСап** — Г. Е. В е р е щ а г и н, Вотяки Сарапульского уезда Вятской губернии. — Зап. РГО, Санкт-Петербург 1889; **Дамаскин** — Словарь языков разных народов Нижегородской епархии обитающих, именно: россиян, татар, чувашей, мордвы и черемис по высочайшему соизволению и повелению ее императорского величества премудрой государыни Екатерины Алексеевны, императрицы и самодержицы всероссийской по алфавиту российских слов расположенный в Нижегородской семинарии от знающих оные языки священников и семинаристов, под присмотром преосвященного Дамаскина епископа Нижегородского и Алатырского, сочиненной в 1785 г. — Государственный архив Нижегородской области, коллекция Нижегородской губернской ученой комиссии, ф. 2013, оп. 602а, ед. хр.

186, 187; **ДухАкадСл.** — Русско-вотский словарь. Рукопись. — Архивный фонд Казанской Духовной Академии, 1823 г., ф. 10, оп. 5, д. 1143; **КИЭСТ** — Р. Г. А х - м е т ь я н о в, Краткий историко-этимологический словарь татарского языка, Казань 2002; **Кротов** — Краткой Вотской словарь съ російскимъ переводомъ собранной и по Алфавиту расположенной села Еловскаго Троицкой церкви священникомъ Захаріею Кротовымъ. 1785 года. — З. К р о т о в, Удмуртско-русский словарь, Ижевск 1995; **Соч.** — Сочиненія принадлежащія къ грамматикѣ вотского языка. Въ Санктпетербургѣ при Императорской Академіи наукъ 1775 г. — Первая научная грамматика удмуртского языка, Ижевск 1975; **УРС** — Удмуртско-русский словарь, Москва 1983; **Фасмер** — Этимологический словарь русского языка I—IV, Москва 1967; **Эскиз III** — П е р в у х и н Н., Эскизы преданий и быта инородцев Глазовскаго уѣзда. Эскиз III, Вятка 1888; **Munkácsi** — В. M u n k á - c s i, A votják nyelv szótára, Budapest 1896; **Wichmann** — Wotjakischer Wortschatz. Aufgezeichnet von Yrjö Wichmann. Bearbeitet von T. E. Uotila und Mikko Korhonen. Herausgegeben von Mikko Korhonen (LSFU XXI), Helsinki 1987.

#### Л И Т Е Р А Т У Р А

- Б о р и с о в Т. К. 1991, Удмурт кыллюкам. Толковый удмуртско-русский словарь, Ижевск.
- В е р е щ а г и н Г. Е. 2006, Собрание сочинений в 6 т., Ижевск (Памятники культуры).
- К р ы л о в В. Д. 1919, Вотско-русский словарь Глазовского наречия вотяков, составленный преподавателем вотского языка при Глазовской Учительской Семинарии В. Д. Крыловым, Вятка.
- Произведения народной словесности, обряды и поверья вотяков Казанской и Вятской губерний. Записаны, переведены и изложены Борисом Гавриловым. Казань 1880.
- Р у с с к и х П. М., Р у с с к и х П. Я. 1931, Русско-удмуртский словарь, Москва.
- Ф е д о т о в М. Р. 1996, Этимологический словарь чувашского языка I—II, Чебоксары.

R. Š. NASIBULLIN (Iževsk)

#### BEZEICHNUNGEN DES WAGENRADES IN UDMURTISCHEN DIALEKTEN

Im vorliegenden Artikel geht es um der Herkunft einiger udmurtischer Wörter, die mit dem Wagen in Verbindung stehen. Zusammen mit der Etymologie des aus dem Wolgabulgarischen entlehnten Wortes *уробо* 'Wagen' werden die Bezeichnungen für das Wagenrad *погл'ан*, *кол'оса*, *петыран* und *тигыл'ас* vorgebracht, die nun ihrer Herkunft nach udmurtisch, russisch und die beiden Letzgenannten wolgabulgarisch sein sollen.